

ETORKIZUNA KONTZEPTUAK

DANTZA ZUZENDARITZA / DIRECTION DE LA DANSE : NATHALIE VIVIER - BITTOR CORRET
MUSIKA ZUZENDARITZA / DIRECTION DE LA MUSIQUE : SEBASTIEN PAULINI - BENOIT LAMERAIN

RAVEL JAUNA

EUSKAL DANTZA OMENALDI GISA - DANSE BASQUE EN FORME D'HOMMAGE



KOREOGRAFIK/CHOREGRAPHIES

CHRISTIAN LARRALDE

MAIDER OIARTZABAL

BITTOR CORRET

« Eragin hispanikoa duten haren obra kasik denak dantzatik heldu dira. Ravel euskalduna da... Dantzaren erritmoentzako joera hori euskal arrazaren ezaugarri nagusietarik bat da eta Ravel dantzari hain bereziki lotzen duten sustraien ezagutzeko, euskal lurra miatu behar dela uste dut. »

(Vlado Perlemuterrek eta Hélène Jourdan-Morhangek idatzi *Ravel d'après Ravel*, frantsesez testuan)

« Quant   ses  uvres d'inspiration hispanique, elles ressortissent presque toutes à la danse. Ravel est Basque... Cette propension aux rythmes dansants est un des traits caractéristiques de la race euskarienne et je crois que c'est le sol basque qu'il faut creuser pour découvrir les racines qui lient de façon si singulière Ravel à la danse. »

(In *Ravel d'après Ravel* de Vlado Perlemuter et Hélène Jourdan-Morhange)

Ravel Jauna

Euskal musikagile aipatuaren heriotzaren 75 urtemugakari, *Ravel Jauna* omenaldi-ikusgarri bat dela erran daiteke. 1930 urtean Ziburun ohoratu zuten euskaldunen umeei sortutakoa. Ravel maisuak Euskal Herriarentzat zuen atxikimendua erakutsi nahi izan dugu hiru koreografia eta musika sorkuntza hauetan.

Berrogei bat dantzari eta musikariek osatzen dute ikusgarria, "Etorkizuna Kontzeptuak" bildu giren Arrola, Begiraleak, Biez Bat, Ezpela, Gazteria, Kukai Gazte, Haurkate, Iruski, Lagunekin, Leinua, Polliki, Primadera dantza taldeko kideak.

Ravel Jauna

Soixante-quinze ans après la mort du célèbre compositeur basque, *Ravel Jauna* est un spectacle en forme d'hommage voulu par les "enfants" des Basques qui l'honorèrent en août 1930 à Ciboure.

Trois pièces chorégraphiques et musicales influencées par les regards enthousiastes, sensibles et empreints de respect que Maurice Ravel porta sur "son" Pays Basque qu'il aimait tant.

Cette création - la première d'Etorkizuna - met en scène une quarantaine de danseurs et musiciens issus des groupes Arrola, Begiraleak, Biez Bat, Ezpela, Gazteria, Kukai Gazte, Haurkate, Iruski, Lagunekin, Leinua, Polliki, Primadera.

Koreografiak / Chorégraphies

Christian Larralde, Maider Oiartzabal, Bittor Corret

5 minutako pausak, lehen eta bigarren koregrafien artean, baita ere bigarren eta hirugarrenaren koregrafien artean.

Pause de 5 minutes entre la première et la deuxième chorégraphie et entre la deuxième et la troisième chorégraphie.

Kideak / Partenaires : Euskal Kultur Erakundea / Institut Culturel Basque, Malandain Ballet Biarritz / Centre Chorégraphique National, Ministère de la Jeunesse, des Sports et de la Cohésion Sociale, Conseil Général des Pyrénées-Atlantiques, Commune de Hiriburu / Saint-Pierre d'Irube, Scène nationale Bayonne - Sud-Aquitain, Branex Design, Musée Basque et de l'Histoire de Bayonne

Amaren haragitik

(25 minutu)

Hautaren hauta eginez :

- Ravelen bizian : ama laudatua, (1)
- Ravelen herriaz : arku alaiei buruz, (2)
- Ravelen idazkiez : gutun pasarte batzuei buruz, (3)
- Ravelen herriaz : hersturaz bete makilak, (4)
- Ravelen obraz : "musika ospetsua", (5)

Iluntasunaren partez argiaren hautaren hauta egiterakoan, agerian ezartzen dena ez da artista, baizik eta gizonaren eta bere amaren bozkario eta penak...

(1) Marie Delouart Ziburuko euskal emazteak Maurice Ravel 1875ko martxoaren 8an ukan zuen.

(2) Maurice Ravelen ondoko Ignace François Bibalen *Ziburuko Besta Berriko prozesioa* margolanak inspiraturik.

(3) 1911 eta 1920 urteen artean Maurice Ravelek idatzi gutun batzu eta telegrama bat.

(4) Xiberoko pastoralaren gibelasunezko errealismoari maileguz hartu eszena bat.

(5) Gazte denborako konposizioa, egileak berak berantago kritikatu, "horren akatsak arras ontsa hautematen" dituela erranez, "Chabrieren eragina, sobera agerikoa, eta horren forma aski pobrea", hauxe gaineratu aitzin : "obra osatugabe horren interpretazio bikainak bere ospean parte hartu du".

La Chair de sa Chair

(25 minutes)

Quand on choisit de choisir :

- dans la vie de Ravel : une mère adulée, (1)
- du pays de Ravel : des arceaux enjoués, (2)
- des écrits de Ravel : des extraits de courriers, (3)
- du pays de Ravel : des bâtons angoissés, (4)
- de l'œuvre de Ravel : une "musique à succès", (5)

Quand on choisit de choisir l'ombre plutôt que la lumière, ce n'est pas l'artiste qui est mis en exergue mais les joies et les peines de l'homme et de sa mère...

(1) Marie Delouart, Basque de Ciboure, enfanta Maurice Ravel le 8 mars 1875.

(2) Inspirés par la toile *Procession de la Fête Dieu à Ciboure* d'Ignace François Bibal, contemporain de Maurice Ravel.

(3) Des lettres et un télégramme de Maurice Ravel écrits entre 1911 et 1920.

(4) Pour une scène empruntant le réalisme distancié d'une pastorale de Soule.

(5) Une composition de jeunesse critiquée plus tard par son concepteur qui "en perçoit fort bien les défauts : l'influence de Chabrier, trop flagrante, et la forme assez pauvre" avant d'ajouter que "l'interprétation remarquable de cette œuvre incomplète a contribué beaucoup à son succès."

Koreografia / Chorégraphie : Christian Larralde

Musikak / Musiques : Benoit Lamerain, Sébastien Paulini, Xabi Etcheverry
Paxkal Irigoien, Maitena Duhalde, Nelly Guilhemsans, Ellande Etcheverry
Joel Merah (*Pavane pour une Infante défunte*),

Eskerrak / remerciements : Arkaitz Miner, Peio Cabalette

Jantziak / Costumes : Isabelle Larralde – Boza / Voix off : Xabi Biscay

Itzulika

(15 minutu)

"Ravel-en boleroaren ezaugarrietatik abiatuta (errepikortasuna, kanonak, imnotizazio sentsazioa, borobiltasuna,...niri burura etortzen zaizkidan kontzeptuak, boleroaren nire interpretazio pertsonala), dantza garaikideak eskeintzen zidan, hizkuntza abstraktoa erabiliaz eta Euskal dantzei kiñua eginez, izan ere Ravel Ziburutarra bait zen, pieza honen sorkuntza prozesuari ekin nion.

Ilusioa, esfortzua, borondatea eta lana egitearen emaitza da, *Itzulika*, dantza sorkuntza. Dantza garaikidea inoiz landu ez zuten dantzariekin sortutakoa, erronka izugarria beraz dantzariarentzat baita niretzat ere gustora ikus dezazuen desio duguna."

Maidier Oiartzabal

En tournant

(15 minutes)

"Répétitions, canons, sensation hypnotique, rondeur, définissent ma vision du *Boléro* de Ravel transposée ici sous forme d'une pièce de danse contemporaine inspirée par ces mêmes caractéristiques ; une chorégraphie perméable aussi à la danse basque comme pour rappeler l'attachement du grand compositeur à Ciboure qui l'a vu naître.

Itzulika est notre création. C'est le fruit d'un travail collectif et des efforts consentis par des danseurs n'ayant jamais pratiqué la danse contemporaine ; un immense défi - pour eux comme pour moi - pour exprimer sur scène nos désirs de danse."

Maidier Oiartzabal

Koreografia / Chorégraphie : Maidier Oiartzabal

Musika / Musique : Mathias Goyhénèche & Didier Teillagorry

Hiru koreografiendako teknikari taldea
Equipe technique pour les trois chorégraphies

Argiak / Lumières : Frédéric Bears
Soinua / Son : José-Miguel Perez
Oholtza teknikaria / Technicien plateau : Frédéric Borzeix

Kaskaroten Dantzaldia

(35 minutu)

"... Emazte Kaskarotak, ospez zaluak izanik, fandango dantzari bikainak ziren ; emazte arinen fama zuten. Xumeki bizi ziren, senarrak falta zituztelarik, denak mariñelak eta ontzidiko zurginak baitziren (...) Jendartereko talde arras berezi bat osatzen zuten, luzaz apaldua izana, baina, poliki-poliki, XIX. mende bukaeran eta XX.aren hastapenean jendarteratua..." *Etienne Rousseau-Plottoren Ravel portraits basques* obraren pasarte euskaratu horiek, 1809an, aita ezezagunarekin sortu Sabine Delouart izeneko Maurice Ravelen amatxirenen ustezko bizia aipatzen dute. Idazlearen iritziz, "arrain saltzailea edo Kaskarota bilakatu zen, orain bere semetxiaren izena duen Urdazuriko kaian."

Kaskaroten dantzaldian, "gure" Kaskarotak gure protagonistek eta Maurice Ravelek maita lezaketen mundu batean libertitzen dira. Marguerite Long*-en hitzek goiargitu besta da : " ... fandangoaren lehen doinuak kioskoan aditzen diren unean (...) bisean bis, beso altxatuek inguratu soingaina harro eta zuzen, espartinekin zola mailukatzen dute, erritmoak sortu alegrantzia bizian... "

* Ikus *Au Piano avec Maurice Ravel*

Le Bal des Kaskarotes

(35 minutes)

"... Les Kaskarotes, réputées agiles, étaient de remarquables danseuses de fandango ; elles passaient pour être des femmes légères. Elles vivaient pauvrement, en l'absence de leurs époux, tous marins ou charpentiers de marine (...) Elles formaient un groupe très spécial de la société, longtemps humilié, mais intégré lentement à la fin du XIXème siècle et au début du XXème siècle..." Extraits de *Ravel portraits basques* d'Etienne Rousseau-Plotto, ces mots expriment la vie probable de Sabine Delouart, grand-mère de Maurice Ravel née en 1809 de père inconnu, qui, selon l'auteur de ce livre, "devint marchande de poisson (ou Kaskarote), sur le quai de la Nivelle, qui porte maintenant le nom de son petit-fils."

Dans *Kaskaroten dantzaldia*, "nos" Kaskarotes s'amuse dans un univers qui n'aurait vraisemblablement déplu ni à nos protagonistes ni à Maurice Ravel ; une fête inspirée librement des propos de Marguerite Long* : "... quand les premiers accents d'un fandango s'élèvent du kiosque (...) les uns face aux autres, le buste fier et droit qu'encadrent les bras levés, ils martèlent le sol de leurs espadrilles dans la joie pure du rythme..."

* In *Au Piano avec Maurice Ravel*

Koreografia / Chorégraphie : Bittor Corret

Musikak / Musiques : Benoit Lamerain, Sébastien Paulini, Xabi Etcheverry,

Taula zuzendaritza / Mise en scène : Roger Goyhénèche

Zenografia & Jantziak / Scénographie & costumes :

Roger Goyhénèche, Mathias Goyhénèche, Albert Goyhénèche

Xiberutar dantzen teknika / technique de la danse souletine : Joimo Arhancet

Habanerako hitzak / Paroles Habanera : Eneritz Zabaleta

Habanerako musika / Musiaue Habanera : Xabier Lete

Ravel Jauna

Dantzariak / Danseurs

Mailen Dagorret, Idoia Darthayette, Mayalen Diriar, Kamille Dizabo
Elena Diratchette, Fanny Dogna, Jennifer Dogna, Hélène Doyhenard
Aize Duhalde, Maite Echeverria, Djinaï Espinosa Porto
Joana Goyhénèche, Ihintza Irungarai, Dorothée Jaurena
Hélène Laborde, Marie Rospide, Nathalie Vivier
Bittor Corret, Fabien Goyeneche, Bixente Harreguy
Oihan Indart, Peio Labeyrie, Cédric Narbeburu, Peio Palomes
Hervé Trinquet, Iban Thicoïpe, Mathieu Vivier

Musikariak / Musiciens

Maitane Darthayette, Maitena Duhalde, Ellande Etcheverry
Xabi Etcheverry, Mathias Goyhénèche, Nelly Guilhemsans
Pauline Lafitte, Benoit Lamerain, Sébastien Paulini

Zuzendaritza artistikoa / Direction artistique

Dantza / danse : Nathalie Vivier & Bittor Corret
Musika / musique : Xabi Etcheverry & Sébastien Paulini

Etorkizuna

Administrazio kontseilu / Conseil d'administration

Bulegoa / Bureau
Peio Labeyrie (lehendakari / président)
Mathieu Vivier (lehendakari ordea / vice-président)
Mayalen Diriar (diruzaina / trésorière)
Peio Palomes (idazkaria / secrétaire)
Ellande Etcheverry (diruzain ordea / trésorier-adjoint)

Administratzaile / Administrateurs

Elena Diratchette, Kamille Dizabo, Ihintza Irungarai

Kontseilari / Conseillers

Roger Goyhénèche (artistikoa & administratiboa / artistique &
administratif), José-Miguel Perez (teknika / technique)

etorkizuna.k@gmail.com
www.etorkizuna.info

Etorkizuna

Oharpena eta helburua

Joan den mende bukaeraz geroztik, dantzari heldu anitzek, euskal dantzan, interprete bezala, hobekien ari izateko gaitasuna luketen mementoan gelditzen dutela ohargarri da. Milaka aldiz, usuegi gutiesgarri diren testuinguruetan interpretaturiko "jestu koreografikoen" unadura edo maila oneko dantzari helduak elkarte anitzetan barreiatuak izatearen ondoriozko erreferentziazko ikuskizunak bederazka sortzeko ahalmenik eza, goi mailako euskal dantzaren praktikaren apaltzearen arrazoin nagusietarikoak dira.

Oharpen horrek bultzaturik, dantzari eta musikari batzuek Etorkizuna sortu zuten ; euskal dantza eta musika ingurumen desberdinetako dantzariei, musikariei, koreografoei, taula zuzendariei eta musikagileei ideki zinezko desmarxa artistiko batean sarrarazteko gaitasun gune bat ; Euskal Herriko materiagabeko ondarearen berpiztearen sustatzeko xedea duen "laborategi" bat.

Etorkizunak, hiru urteko hitzarmena izenpetu du (2012/2014), Euskal Kultur Erakundea, Malandain Ballet Biarritz / Koregrafia Zentro Nazionala, Hiriburko Herriko Etxea, eta Iparraldeko Dantzarien Biltzarra

Etorkizuna

Constat et objectif

Depuis la fin du siècle dernier, force est de constater que de nombreux jeunes danseurs adultes arrêtent la danse basque au moment où, en qualité d'interprète, ils seraient en capacité de la "servir" au mieux. La lassitude de "gestes chorégraphiques" mille fois interprétés dans des contextes trop souvent dévalorisants, l'éparpillement de danseurs adultes de bon niveau au sein de nombreuses associations n'étant pas en capacité de produire individuellement des spectacles de référence constituent des facteurs aggravant le déclin de la pratique de la danse basque à un haut niveau.

Ce constat incite une phalange de danseurs et musiciens à créer Etorkizuna ; un pôle de compétences ayant pour objet d'inscrire la danse et la musique basques dans une démarche résolument artistique ouverte aux danseurs, musiciens, chorégraphes, metteurs en scène et compositeurs venant d'horizons différents ; un "laboratoire" ayant l'ambition de favoriser la régénération du patrimoine immatériel du Pays Basque.

Etorkizuna a signé une convention triennale de partenariat (2012/2014) avec Euskal Kultur Erakundea / Institut Culturel Basque, le Malandain Ballet Biarritz / Centre Chorégraphique National, la Commune de Hiriburu / Saint-Pierre d'Irube et Iparraldeko Dantzarien Biltzarra / Fédération de Danse Basque

RAVEL JAUNA

EUSKAL DANTZA OMENALDI GISA - DANSE BASQUE EN FORME D'HOMMAGE



etorkizuna
kontzeptuak

KIDEAK PARTENAIRES

